

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2
(23)

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedenie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyana)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

О.М. Чунакова

Фрейманские чтения–2015

Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.

27 мая 2015 г. в Институте восточных рукописей РАН (ИВР РАН) прошло очередное заседание иранистического семинара «Фрейманские чтения». Крупнейший иранист-филолог, член-корреспондент АН СССР, проф. А.А. Фрейман (1879–1968) занимался изучением лексикологии и грамматики древне- и среднеиранских языков, способствовал исследованиям афганского, курдского и других иранских языков и диалектов, уделял особое внимание текстологическому изучению памятников иранской и персидской письменности.

Целью семинара являются ознакомление с новыми исследованиями в тех областях иранского языкознания, которые входили в круг интересов А.А. Фреймана, и поддержание научных контактов иранистов из разных научных организаций. На заседании было прочитано семь докладов.

Вопросам иранской диалектологии были посвящены выступления Ю.А. Иоаннесяна (ИВР РАН) и А.А. Амбарцумяна (изд-во ФФИ СПбГУ). В докладе Ю.А. Иоаннесяна «Исторически немотивированный *маджгульный* гласный как значимая ареальная диалектная черта» рассматривался *маджгульный* *e* /*ê*/ в современном таджикском языке и в большинстве говоров афганско-персидского (дари), который возникает в результате перехода исторически краткого /*i*/ в /*ê*/ в закрытом слоге в позиции перед фарингальными /*h*/ и /*ʕ*/. Поскольку /*ê*/ в таких случаях не восходит к исторически долготу (*маджгульному*) /*ē* / и полностью определяется влиянием соседнего звука, т.е. носит позиционный характер, докладчик определяет его как «исторически немотивированный». Так как это явление не встречается в персидских диалектах, включая диалекты хорасанской группы на территории западного Афганистана, его можно рассматривать как важную отличительную черту именно диалектов таджико-афганского ареала в противовес персидским, включая хорасанские, которые распространены в северо-восточном Иране и северо-западном Афганистане.

В докладе А.А. Амбарцумяна «Стихи на гилянском (gīlī) диалекте в „Диване“ персоязычного поэта Бадра Ширвани (XV в.)» были рассмотрены стихи Бадра Ширвани на одном из северо-западных иранских диалектов. Единственная рукопись «Дивана» хранится в библиотеке Института востоковедения АН Узбекистана в Ташкенте. В «Диване» имеются следы прикаспийских языков или диалектов: языка *гили* (zabān-ī gīlī), языка побережья (zabān-ī kinār-ī āb), диалекта *гили* (lafz-ī gīlī) и деревенского языка (zabān-ī rüstāyī). Две газели написаны поэтом на «языке побережья», и несколько строк в форме *муламма'* есть в стихотворении, сочиненном на трех языках: персидском, тюркском и прикаспийском диалекте. Язык этих произведений до сих пор не был исследован. Анализ иранского диалекта, на котором написаны две газели, показал, что он подвергся сильному влиянию персидского языка. По грамматическому

строю он представляет собой упрощенный гилянский язык (например, *maп* «я»), ср. с талышским *až* «я») и вместе с тем обнаруживает различие в фонологии с современным гилянским (*ž* вместо *z*: предлог *az* как *až*) и *ž* вместо *š* (энклитическое местоимение *-əš* как *-əž*), что сближает его с нынешними североталышскими поддиалектами. Одной из отличительных грамматических черт диалекта является употребление основы настоящего времени *kar-* в аористе вместо *kun-* («делать»).

Афганистика была представлена выступлением М.С. Пелевина (СПбГУ). В его докладе «Родословные и этноконфессиональная история афганцев» говорилось о том, что родословные афганских князей из племени хатак, зафиксированные в паштоязычном историографическом сочинении «Тарих-и муасса» (сер. XVII — нач. XVIII в.), содержат косвенные данные о малоизученной этноконфессиональной истории афганских племен. На основе этих данных, показывающих, в частности, соотношение имен арабо-персидского (мусульманского) и местного (собственно паштунского и иного) происхождения, была сделана попытка определить примерное время образования хатакского племени, выявить некоторые особенности в его этнических корнях, а также обозначить ключевые этапы его исламизации. Вместе с другими письменными свидетельствами на языке пашто хатакская хроника подтверждает тот факт, что ко времени возникновения первого афганского государства в середине XVIII в. паштунские племена воспринимали себя единым народом с общим этнокультурным наследием, а этническая идентификация была одним из ключевых элементов и общественного, и индивидуального сознания.

Курдоведение было представлено выступлением З.А. Юсуповой (ИВР РАН). Ее доклад «К вопросу о литературном наследии Баба Тахира Хамадани» был посвящен творчеству Баба Тахира. Анализ материала по вопросу о его литературном наследии показал необходимость как дальнейшего изучения произведений этого суфийского поэта, так и определения их диалектной (лурской или персидской) принадлежности.

Вопросы текстологического изучения источников нашли отражение в выступлении А.И. Колесникова (ИВР РАН). Его доклад «Библейские персонажи в мусульманском альбоме *муракка* XVIII в.» был посвящен интерпретации двух миниатюр в альбоме из коллекции известного ювелира Карла Фаберже, содержащих изображения библейских пророков и царей Авраама, Давида и Соломона. Особое внимание было уделено сопоставлению содержания миниатюр с персидскими текстами, которые логически должны были быть сопоставимы с сюжетами, а фактически сводились к набору назидательных афоризмов и прославлению Аллаха и мусульманских праведников.

Вопросам лексикологии было посвящено выступление А.А. Хисматулина (ИВР РАН). В докладе «Обыватели (*'авамм*) и элита (*хавасс*) в интерпретации ал-Газали» шла речь о том, что противопоставление обывателей (*'авамм*) элите (*хавасс*) не раз анализировалось в отечественной и зарубежной востоковедной литературе. Основанный на сведениях средневековых авторов, предлагавшийся ранее анализ в основном рассматривал эту оппозицию с социальной точки зрения и подчеркивал подвижность ее границ в зависимости от точки зрения того или иного мусульманского автора, который едва ли причислял себя к обывателям, простолюдинам, народным массам и др. — синонимы, нередко используемые для перевода социологического термина *'авамм*. Такую же оппозицию вводит и ал-Газали в контексте рассуждений о степени религиозности и веры, добавляя при этом третью градацию — «элита элиты» (*хасс ал-хавасс*). Для каждой из этих групп он приводит вполне конкретные критерии оценки. Таким образом, в его интерпретации мы получаем «религиозных обывателей», «религиозную элиту» и «элиту из религиозной элиты». Однако автор подчерки-

вает, что это относительное противопоставление: в том соотношении, в каком «религиозные обыватели» противопоставляются «религиозной элите», сама «религиозная элита» превращается в «обывателей» по отношению к «элите элит». Критерии оценки и их интерпретация Доводом ислама были представлены в докладе примерами, взятыми из писем и персоязычных сочинений ал-Газали.

Исследования среднеиранских языков нашли отражение в выступлении О.М. Чунаковой (ИВР РАН). Ее доклад «Неопубликованный список манихейских гимнов» был посвящен фрагменту М 4590, опубликованному на сайте Берлинской Турфанской коллекции. Документ, написанный на обороте китайского свитка курсивным почерком, содержит названия и первые строки четырех гимнов на среднеперсидском и парфянском языках. Судя по почерку, величине букв, расстоянию между строками и китайской оборотной стороне, этот берлинский фрагмент принадлежит той же рукописи, к которой относится петербургский парфянский документ SI 5576, также написанный на обороте китайского свитка. Петербургский фрагмент содержит гимн Мудрости, из текста которого ясно, что он произносился во время праздника Бемы. Следовательно, берлинский список гимнов содержит названия сочинений, которые также произносились во время этого главного манихейского праздника.

Все доклады были выслушаны с большим вниманием и вызвали много вопросов, а некоторые — и оживленное обсуждение. Тематика прозвучавших на семинаре выступлений подтвердила значимость и актуальность проводимых исследований по иранской филологии и продемонстрировала продолжение традиций иранистической школы А.А. Фреймана.

Следующее заседание «Фрейманских чтений» пройдет в мае 2016 г.